DOCUMENT RESUME

ED 188 494 FL 011 541

TITLE	Soviet American Glcssary.
INSTITUTION	General Services Administration, Washington, D.C.
PUB DATE	[79]
NOTE	95p.: Page 95 is cmitted because of poor reproducibility.
AVAILABLE FROM	Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, DC 20402 (Nc. 022-000-00175-2, $2.40)
LANGUAGE	English: Russian
EDRS PRICE	MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Building Trades: *Construction Industry: Definitions: *Glossaries: Metric System: *North American English: *Russian: Translation: Vocabulary

ABSTRACT

This is a glossary of Russian and English terms related to building design and construction. It is intended for use by interpreters and specialists dealing with American and Soviet literature on buildings. The glossary consists of two parts: the Soviet-American section, which presents the Soviet terms written in Russian and the American equivalent or an Americanized equivalent, and the definition: and an American-Soviet section, which has the American term written in English with the best Russian equivalent, and the definition. The glossary also contains appendices with lists of standard abbreviations for both American and Soviet literature and an English/Metric conversion table. The Soviet-American portion contains a special section which cross references all the literal translations and American equivalents. (Author/AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED188494

SOVIET-AMERICAN GLOSSARY

АМЕРИКАНО-СОВЕТСКИЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

FL011541

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402

Stock Number 022-000-00175-2

Contents

Soviet-American Glossary — Page

Introduction 2
Contributors 4
Explanatory Notes 6
Index of terms 7
Terms 9
Soviet standard abbreviations 35
Cross-referencing index 49

АМЕРИКАНО-СОВЕТСКИЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Страница

Предисловие 50
Индекс выражений 52
Выражения 55
Американские стандартные сокращения 90
Таблица перевода американских мер измерения в метрические 92

Introduction

The Glossary of Building Design and Construction has been developed as a part of the activities of the U.S.-U.S.S.R. Joint Committee on Cooperation in the Field of Housing and Other Construction. It is intended for use by interpreters and specialists dealing with American and Soviet literature on buildings.

Development and preparation of this Glossary was carried out under the auspices of Working Group 10.01, *"Building Design and Construction Management,"* co-chaired by Tom L. Peyton (for the U.S. side) and A. A. Borovoi (for the U.S.S.R. side).

This Glossary is intended to be an extension of existing glossaries and therefore only contains terms which:

- have no corresponding equivalents in American or Russian.
- have the same general meaning in both American and Russian but whose precise definitions don't coincide because of different specific performances, processes, and methods used in the U.S.A. and U.S.S.R.
- are generally used as professional terms or idiomatic expressions.

This is not to say that we feel these are the only terms that fall into these categories; this is only the first edition of what we think will be a very large and useful task. The intent of the Working Group is to request, receive, and correlate additional terms and definitions from other working groups to provide the basis for a greatly expanded second edition.

Wherever possible, definitions were obtained from standard glossaries or building encyclopedias, as well as periodicals and building literature.

This Glossary consists of two parts; the Soviet-American portion has the Soviet term written in Russian with one or more literal translations, the American equivalent or an Americanized equivalent, and the definition. The Americanized equivalent is an attempt to provide a standardized American translation for those terms for which there is no exact American equivalent and provide a term which is concise, idiomatic, and will not be confused with a similar expression of American origin. The American-Soviet portion has the American term written in American with the best Russian equivalent followed by the definition.

The Glossary also contains appendixes with lists of standard abbreviations for both American and Soviet literature. The Soviet-American portion contains a special section which cross references all of the literal translations and American equivalents; it is hoped this section will be useful to the building trades specialist who is unfamiliar with the Russian language. The American-Soviet section contains an English/Metric conversion table.

All comments and suggestions are welcome and should be sent to the Secretaries of the U.S.-U.S.S.R. Joint Committee on Cooperation in the Field of Housing and Other Construction at one of the following addresses: Office of International Affairs, Department of Housing and Urban Development (HUD), Washington 20410, USA and Gosstroy USSR, 12 Marx Avenue, 103828 Moscow, K-9 USSR.

Contributors

A special project group was created by Working Group 10.01 to prepare this first edition of the Glossary and to later develop an expanded glossary.

The editorial group for the U.S. side is:

Project Leader– Robert R. Ramsey
Leo A. Daly Company

Project Members– L. Patrick McGuire
Leo A. Daly Company

John E. Meigs
Leo A. Daly Company

Charles H. Thornton
Lev Zetlin Associates

Harry E. Thompson
National Bureau of Standards

James A. Parker
General Services Administration

Raphael I. Nixon
General Services Administration

Editorial Consultant– Michael Sundermeier
Assistant Professor of English
Creighton University

Russian Language Consultant– Philip E. Forest
Department of Housing
and Urban Development

The editorial group for the U.S.S.R. side is:

Project Leader– Eugeny G. Kutuktin
Central Research Project
Institute of Industrial
Building and Constructions

Project Members– Ivan S. Prikhodko
USSR State Committee on
Building Construction Affairs

Tatjana E. Gamaley
Central Research Project
Institute of Industrial
Building and Constructions

Dimitri A. Appak
Central Research Project
Institute of Industrial
Building and Constructions

Vsevolod B. Sokolov
Central Research Project
Institute of Industrial
Building and Constructions

7

Explanatory Notes

Both the Soviet-American and American-Soviet parts include an index of terms, the terms with translated definitions, and a list of abbreviations for construction-related organizations. In addition, the Soviet-American part includes a cross-referencing index because many of the Soviet terms have more than one possible translation. The American-Soviet part includes a table of English to Metric conversion factors since the Russians have not needed to be familiar with such conversions.

The index of terms for each part lists the foreign terms in alphabetical order and assigns them numbers in sequence. The term with its translated equivalent and definition may be found by locating its assigned number in the following pages. The format for the Soviet-American portion is:

Russian term	American equivalent term
One or more possible direct translations	Definition of the equivalent term

The format for the American-Soviet portion is similar except for the languages being reversed and the omission of the possible direct translations.

The cross-referencing index of the Soviet-American portion lists alphabetically all of the literal translations and American equivalents by each major word in each of the terms and gives the term number. This allows a person to locate the term if he knows the translation of any key word in it or if he is unfamiliar with the Russian language but is looking for a specific item or process. The user may also be looking for a related term as referenced at the end of a term definition he has already seen. For example: If a person has already researched the Soviet term for *"unit consumption materials list,"* he finds at the end of the definition *"(cf. specific performance indicator)."* The cross referencing index identifies the Soviet term number under that heading.

Index of Terms

1. Агрессивности среды, степень
2. Антресоль
3. Арматура несущая
4. Арматурное изделие вязаное
5. Арматурное изделие плоское
6. Арматурное изделие пространственное
7. Арматурное изделие сварное
8. Армирования, коэффициент
9. Бетон крупнопористый
10. Бетон на пористых заполнителях
11. Бетон поризованный
12. Бетон ячеистый
13. Блок объемный
14. Влажностный наружный режим
15. Водонасыщенное состояние
16. Водонасыщение, эпизодическое
17. Воздухо-влажностное состояние (конструкций)
18. Выборка материалов (в проекте)
19. Документ, нормативный-ведомственный
20. Документ, нормативный-общесоюзный
21. Документ, нормативный–республиканский
22. Здание бескаркасное
23. Здание каркасное
24. Здание каркасно-панельное
25. Здание крупно-блочное
26. Здание крупно-панельное
27. Здание с межферменным этажом
28. Здание со скрытым каркасом
29. Зона влажная
30. Зона нормальная
31. Зона сухая
32. Зонирование территории промпредприятий
33. Климатическое районирование
34. Колонн, сетка
35. Конструкция, гнутоклееная
36. Конструкция типовая
37. Конструкция унифицированная
38. Коэффициент естественной освещенности
39. Коэффициент условий работы
40. Марка стали

41. Материалоемкость здания или сооружения
42. Микрорайон
43. Нагрузка нормативная
44. Нагрузка особая
45. Нагрузка постоянная
46. Нагрузка расчетная
47. Нагрузка временная
48. Нагрузок, неблагоприятное сочетание
49. Номенклатура унифицированных конструкций
50. Нормы, строительные и правила (СНиП)
51. Обоснования, технико-экономические (ТЭО)
52. Освещение, комбинированное естественное
53. Паспорт проекта
54. Показатели, удельные
55. Привязка типового проекта
56. Проект индивидуальный
57. Проект производства работ
58. Проект, технический
59. Проект, техно-рабочий
60. Проект типовой
61. Проект экспериментальный
62. Проектного, выбор. . .решения
63. Пролет
64. Прочность, отпускная (бетона) конструкций
65. Расходы, накладные
66. Режим помещения, влажный
67. Режим помещения, мокрый
68. Режим помещения, нормальный
69. Режим помещения, сухой
70. Режим эксплуатации конструкций
71. Секция (жилая, промышленная) здания
72. Сопротивление, нормативное
73. Состояние, предельное. . .первои группы
74. Стекло профильное
75. Стеклопакет
76. Стена ненесущая
77. Стена самонесущая
78. Строительство незавершенное
79. Схема, конструктивная (здания)
80. Усдовия, технические. . .на проектирование
81. Фонарь здания
82. Этаж, технический
83. Этажерка

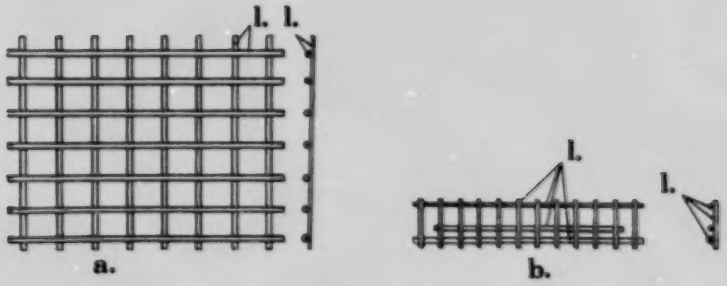
1. Агрессивности среды, степень	material destruction index
degree of agressiveness of surroundings	an index of the destructive action of the surrounding conditions on building materials
2. Антресоль	mezzanine
mezzanine	a story between two main stories in a building, usually immediately above the ground floor and projecting only partly over the floor below it
3. Арматура несущая	dual-use reinforcement
bearing reinforcement	reinforcement designed to bear construction loads during the construction process before the pouring of the concrete
4. Арматурное изделие вязаное	tied reinforcement
tied reinforcement unit	any arrangement of reinforcement bars or wires that are positioned by tying with wire (*cf.* mesh reinforcement)

5. Арматурное изделие плоское

mesh reinforcemen.

plane (or flat) reinforcement unit

an arrangement of bars or wire normally in two directions at right angles, tied or welded at the intersections or interwoven (*cf.* tied reinforcement; welded reinforcement)



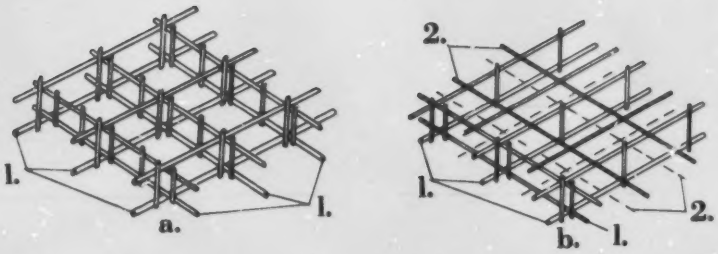
5. Mesh Reinforcement
a. flat net
b. flat net of the type "lesenka" ("ladder")
1. separate bars

6. Арматурное изделие пространственное

reinforcement cage

reinforcement space unit; spaced reinforcement unit; separated reinforcement unit

a rigid, three-dimensional assembly of metal bars or wire ready for placing in position for imbedding in concrete



6. *Reinforcement cage*
   a. a spaced assembly of flat nets of the "ladder" type
   b. a spaced assembly of flat nets of the "ladder" type, with the addition of one or more flat nets
   1. a flat net of the "ladder" type
   2. a flat net

7. Арматурное изделие сварное	welded reinforcement
welded reinforcement unit	any arrangement of reinforcement bars or wires, that are positioned by welding (*cf.* mesh reinforcement)
8. Армирования, коэффициент	reinforcement ratio
coefficient of reinforcement	the ratio of the effective area of the reinforcement to the effective area of the concrete at any section of a structural member

9.	Бетон крупнопористый	high porosity concrete
	highly porous concrete	a highly porous concrete that is produced by eliminating a large portion of the fine aggregate (sand), thereby reducing the amount of paste. The product is for non-structural uses
10.	Бетон на пористых заполнителях	lightweight concrete
	concrete with porous aggregate	concrete intentionally made to have low density by use of lightweight aggregate or a mixture of lightweight and normal weight aggregate, and usually required to have an air-dry unit weight less than 115 lb. per cu. ft.
11.	Бетон поризованный	foamed concrete
	foamed concrete	concrete made very light and cellular by the addition of a prepared foam or by generation of gas within the unhardened mixture. The generation of gas is generally produced by admixtures

12.	**Бетон ячеистый** cellular concrete	cellular concrete a lightweight product without large aggregate, consisting of portland cement, cement-silica, cement pozzolan, lime-pozzolan, or lime-silica pastes or pastes blending these ingredients and having a homogeneous void or cell structure, attained with gas-foaming chemicals or foaming agents (autoclave curing is usually employed for cellular concretes containing binder ingredients other than, or in addition to, portland cement)
13.	**Блок объемный** volumetric block	prefabricated modular unit a room unit that is prefabricated prior to erection in the building
14.	**Влажностный наружный режим** moisture of outer regime	atmospheric humidity
15.	**Водонасыщенное состояние** saturated condition	total saturation the condition of a structure or component when it has absorbed the total amount of moisture possible

15

16. Водонасыщение, эпизодическое

recurring saturation

episodic saturation

the condition in which a component or structure is first saturated and then partially dried in some recurring fashion

17. Воздухо-влажностное состояние (конструкций)

air-dry

air-moist condition (of a structure)

the moisture content of the material of a building which has reached equilibrium with the atmospheric humidity

18. Выборка материалов (в проекте)

designer-prepared quantity survey

selection of materials (in design)

a complete quantity survey, prepared by the designer, of all project materials

19. Документ, нормативный-ведомственный

departmental regulatory document

departmental regulatory document

a regulatory document applying to the entire organizational entity or ministry, which establishes generally obligatory requirements in planning and constructing cities and population centers, factories, buildings, structures, and utilities; it also includes unit cost and instructions for estimating total costs (*cf.* Construction Rules and Regulations [SNiP])

20. Документ, нормативный-общесоюзный	all-Union regulatory document
all-Union regulatory document	a regulatory document applying to the entire Soviet Union, which establishes generally obligatory requirements (*cf.* Construction Rules and Regulations [SNiP])
21. Документ, нормативный-республиканский	Republic-wide regulatory document
normative document of Republic	a regulatory document applying to the entire Republic, which establishes generally obligatory requirements (*cf.* Construction Rules and Regulations [SNiP])
22. Здание бескаркасное	load-bearing-wall building
frameless building	a building in which the walls carry the entire structural load of the building in addition to the load of the walls themselves

23. **Здание каркасное**

framed building

framed building

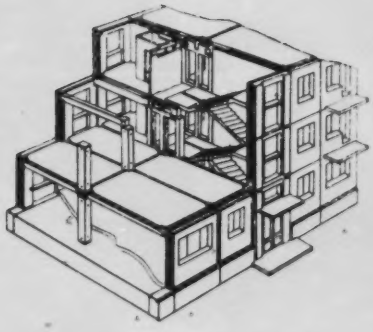
a building with load-bearing skeletal construction. The exterior wall may or may not be carried by the frame

24. **Здание каркасно-панельное**

frame-panel building

standardized frame-panel building

a building similar in construction to a standardized large-panel building. It differs in that it has a reinforced concrete or steel frame and the wall panels are not load bearing and are generally thinner than those on a standardized large-panel building



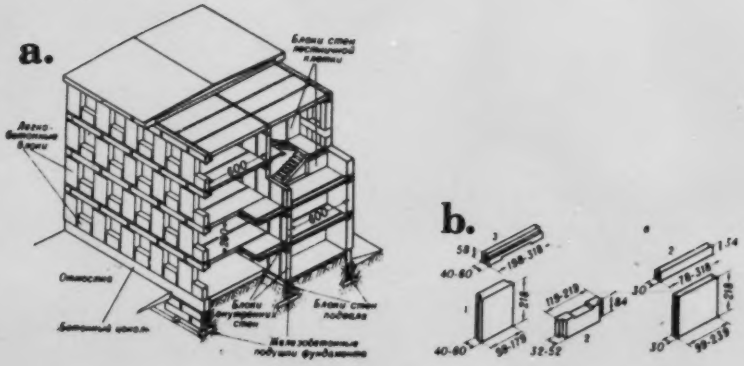
24. A standardized frame-panel building

25. Здание крупно-блочное

large-block building

massive-block building

a building constructed with exterior, and occasionally some interior walls of thick, rectangular, lightweight concrete block, usually unreinforced, approximately 1.0 m. × 4.0 m. These blocks are set with mortar and make load bearing walls. Buildings constructed in this manner usually have interior reinforced-concrete frames (*cf.* standardized large-panel building)

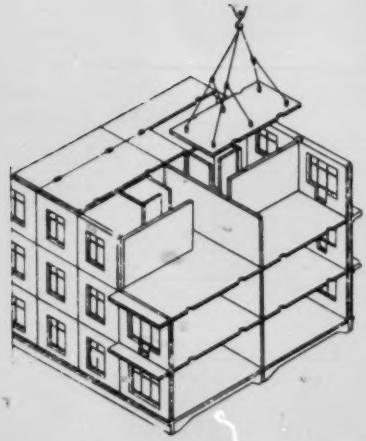


25. A massive-block building

26. Здание крупно-панельное
large-panel building

standardized large-panel building

a building constructed with all walls and floors made of thin, reinforced-concrete, load-bearing panels, approximately room size in dimension. The windows and doors are cast in the panels. The panels are connected with weldments between embedded plates. Insulation may be incorporated in exterior wall panels for thermal load and in interior wall panels for sound. Thermal insulation may be provided by casting the panel with foamed concrete (*cf.* massive-block building)



26. A standardized large-panel building

27. Здание с межферменным этажом	intertruss building
building with an intertruss floor	a building with interstitial space that is formed with a truss (*see* interstitial space)
28. Здание со скрытым каркасом	hidden-frame building
hidden-frame building	a frame-panel building in which the column and beams are cast as part of the panels
29. Зона влажная	moist climatic zone
moist zone	an area of the Soviet Union in which the statistical relative humidity is from 61% to 75%
30. Зона нормальная	normal-humidity climatic zone
normal zone	an area of the Soviet Union in which the statistical relative humidity is from 50% to 60%
31. Зона сухая	dry climatic zone
dry zone	an area of the Soviet Union in which the statistical relative humidity is below 50%

29., 30., 31. Humidity zones of the Soviet Union:
Division of the territory of the Soviet Union into zones established by SNiP for the selection of computational values for the coefficient of heat conductivity of the protective components of a building or structure. The zones are: moist, normal, and dry.

32. Зонирование территории промпредприятий

division of the territory of an industrial enterprise into zones

functional site division

division of a parcel occupied by a factory into three zones according to its functional use: frontyard setback; factory and service; storage

33. Климатическое районирование

climatic zoning

climatic zoning

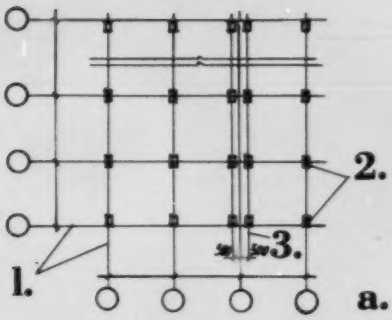
territorial zoning of the country into several climatic zones according to different weather conditions

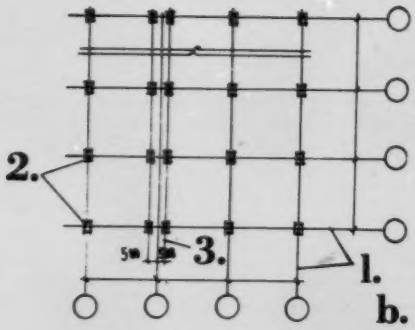
34. Колонн, сетка

net of columns

bay size

dimensions of the bay: center to center of column in each direction





34. Bay size
a. with non-axial (eccentric) connection of columns
b. with axial connection of columns
1. Dividing axes.
2. Columns
3. Displacement of columns at expansion joints.

35. Конструкция, гнутоклееная

bend-glued component

bend-glued component

a curved structural component consisting of wooden boards glued together with the grains all parallel to the length of the member

36. Конструкция типовая	standard component
standard component	a component that is cataloged and which must be used for all projects where appropriate
37. Конструкция унифицированная	standard modular component
unified structure; unified component	a building component which fits a set of standard modular parameters by which most buildings or structures are designed
38. Коэффициент естественной освещенности	coefficient of natural illumination
coefficient of natural illumination	a coefficient in percentage of the intensity of natural illumination on a surface in an enclosed space to that on a corresponding plane under the open sky
39. Коэффициент условий работы	specific-conditions-of-use factor
coefficient of the conditions of work	a factor accounting for the behavior of structural elements or units under non-standard conditions of, for example, humidity, temperature, chemical attack, frequency of loading, redistribution of stress and the accuracy of the methods of calculation, etc.

40. Марка стали	marka stali
kind of steel; brand of steel; sort of steel; trademark of steel	the chemical composition of a particular kind of steel expressed in a standard abbreviated form
41. Материалоемкость здания или сооружения	unit consumption materials list
material consumption of a building or structure	a list of amounts of basic construction materials (steel, concrete, wood, cement) per unit of area or volume per building or structure (*cf.* specific performance indicator)
42. Микрорайон	micro-raion
micro-region	a planned, self-contained neighborhood including residential, commercial, educational, recreational, and service facilities

43. Нагрузка нормативная	standard load
standard load; prescribed load	any load that is prescribed by SNiP (*see* Construction Rules and Regulations)
44. Нагрузка особая	special load
special load	the following special loads are called by their proper names: differential settlement, seismic, explosion, etc.
45. Нагрузка постоянная	permanent load
permanent load	a load that does not move and does not change with time; i.e., the weight of the structure itself. Generally equivalent to dead load
46. Нагрузка расчетная	factored design load
design load	standard load modified by the appropriate factors prescribed by SNiP (see Construction Rules and Regulations: *cf.* specific-conditions-of-use factor)

47. Нагрузка временная	temporary loads
temporary loads	loads which may move or change with time, including some fixed equipment; generally equivalent to live load but including wind load
48. Нагрузок, неблагоприятное сочетание	combination of loads
unfavorable load combination	the accumulation of dead plus live plus special load prescribed to produce the most critical loading possible in the design of structures
49. Номенклатура унифицированных конструкций	List of Unified Components
list of unified components	published lists of standard construction components
50. Нормы, строительные и правила (СНиП)	Construction Rules and Regulations (SNiP)
Construction rules and regulations (SNiP)	a regulatory document applying to the entire Soviet Union which establishes generally obligatory requirements in planning and constructing cities and population centers, factories, buildings, structures, and utilities; also includes unit cost and instructions for estimating total costs

51. Обоснования, технико-экономические (ТЭО)	feasibility study (TEO)
technical-economical basis (TEO)	a report investigating the economic and technical impact of a proposed project for evaluation of the necessity of such a project
52. Освещение, комбинированное естественное	combined natural lighting
combined natural lighting	the combined effect of natural light from both above and the side
53. Паспорт проекта	design analysis form
passport of design	general information describing the design solutions, costs, special requirements, and structural schemes of the design done on a standard form

54. Показатели, уледьные	specific performance indicator
specific indicators; relative indicators	a classification of various performance standards of design (amt. of steel per sq. ft.; cu. yd. of concrete per set number of sq. ft., etc.) and used to compare with current standards for a particular class of building
55. Привязка типового проекта	site adaptation
adaptation of a standard design	the site adaptation of a standard design for local conditions and minor changes of user requirements
56. Проект индивидуальный	non-standard design
individual design	a design for a particular use where there is no appropriate standard or previously developed design for the same purpose
57. Проект производства работ	production-plan documents
plan of production of work	documents recording methods of carrying out the job; descriptions of machines and equipment used; quality control and quality assurance programs

58. Проект, технический technical design	preliminary design the first stage of design with the use of two-stage designing: preliminary design; working drawings. Two-stage design is used for big and sophisticated industrial complexes or in the case of new technology and sophisticated equipment or in complicated architectural situations or especially complicated construction conditions
59. Проект, техно-рабочий technical-working design	single-stage design on simple or uncomplicated projects, the two stages of design (preliminary design; working drawings) are combined and become one stage. The preliminary design portion is substantially abbreviated
60. Проект типовой standard design	standard design a design for a particular use which must be used for all projects where appropriate

61. Проект экспериментальный	prototype design
experimental design	a design developed to demonstrate its feasibility for use as a standard design
62. Проектного, в ыбор... решения	design criteria
choice of design decision	the criteria on which the design decisions are made
63. Пролет	span
span	the span of the horizontal load-carrying members, such as truss span, frame span, girder span, etc. Can also mean the open space in a stairwell of a multi-story building
64. Прочность, отпускная (бетона) конструкций	prescribed delivery strength
delivery strength of the concrete in components	the prescribed strength of the concrete in a precast element at the time of its delivery to the construction site

65. Расходы, накладные

overhead expenses

overhead expenses

expense indirectly incurred and not directly chargeable to a specific project or task

66. Режим помещения, влажный

moist internal regime

humid internal condition

the condition of an enclosed space in which the statistical relative humidity is from 61% to 75%

67. Режим помещения, мокрый

wet internal regime

very humid internal condition

the condition of an enclosed space in which the statistical relative humidity is above 75%

68. Режим помещения, нормальный

normal internal regime

moderately humid internal condition

the condition of an enclosed space in which the statistical relative humidity is from 50% to 60%

69. Режим помещения, сухой	low-humidity internal condition
dry internal regime	the condition of an enclosed space in which the statistical relative humidity is below 50%
70. Ружим эксплуатации конструкций	operating condition of a structure
regime of exploitation of a structure	the combination of influencing factors such as loading, risk, and environmental, to which the structure is normally subjected. The immediate environment in which the structure will exist
71. Секция (жилая, промышленная) здания	standardized section of a building
section (residential, industrial) of a building	generally, the typical bays or combination of typical bays resulting in repeatable units in both residential and industrial buildings
72. Сопротивление, нормативное	allowable stress
prescribed resistance	the maximum permissible stress used in the design of structural members and based on a factor of safety against any type of yielding or failure

73. Состояние, предельное... первой группы	ultimate strength
limiting condition of the first group	the point at which a structural member is capable of developing maximum resistance to load before failure occurs
74. Стекло профильное	box glass
profiled glass	glass formed into a rectangular box, or channel-shaped cross-section used for windows, partitions and skylights. It can be made with obscure glass as well as clear
75. Стеклопакет	insulating glass
package of glass	preassembled glazing units having two or three sheets of glass with evacuated and sealed interlayers
76. Стена ненесущая	nonbearing wall
nonbearing wall	a wall which supports no load other than its own weight

77. Стена самонесущая	nonbearing wall
selfbearing wall	a wall which supports no load other than its own weight
78. Строительство незавершенное	carry-over construction
uncompleted construction work	work started but not complete at the end of a fiscal year; used to provide a basis of planning for the beginning of work in the new year
79. Схема, конструктивная (здания)	structural schematic
structural diagram of a building	a drawing showing a preliminary arrangement of structural members and their relationship to other elements
80. Усдовия, технические. . .на проектирование	construction elements agreement
technical requirements for designing	a document developed by the project general designer prior to construction. It is a materials description for the purpose of providing for coordination of building requirements and an optimum quantity of standard-sized construction elements for the project. It is the result of an agreement between the designer and the contractor

81. Фонарь здания
lantern of a building

skylight; sky-dome; clerestory

82. Этаж, технический
technical floor

interstitial space

a space or floor in hospitals and other types of buildings, most often taking the form of an extra-deep suspended ceiling with walkways, on which maintenance men can work easily and without disturbing the occupants of the main spaces below

83. Этажерка
bookcase

independent stack-frame

a special structure not connected to the building frame that supports heavy equipment loads that exceed the capacity of the standard building construction

Standard Abbreviations

ЦНИИЭП жилища	Central Scientific Research Institute for Prototype and Experimental Designing of Housing (TsNIIEP zhilishcha)
ЦНИИЭП зрелищных зданий и спортивных сооружений	Central Scientific Research Institute for Prototype and Experimental Designing of Entertainment Sports and Administrative Buildings (TsNIIEP zrelishchnikh zdany i sportivnikh sooruzheny)
КиевЗНИИЭП	Kiev Zonal Scientific Research Institute for Prototype and Experimental Design of Residential and Public Buildings (KievZNIIEP)
ЛенЗНИИЭП	Leningrad Zonal Scientific Research Institute for Prototype and Experimental Design of Residential and Public Buildings (LenZNIIEP)
ЦНИИпромзданий	Central Scientific Research and Design Institute for Industrial Buildings (TsNIIPROMZDANY)
ЦНИИСК им. В.Кучеренко	Central Scientific Research Institute for Building Structures (named after V. Kucherenko) (TsNIISK)
ЦНИИПСК	Central Scientific Research and Design Institute for Construction of Steel Structures (TsNIIPSK)

ЦНИИПИАСС	Central Scientific Research and Experimental Design Institute for Automated Systems in Construction (TsNIIPIASS)
ЦИТП	Central Institute for Prototype (TsITP)
ГОССТРОЙ	The State Committee of the USSR Council of Ministers for Construction Affairs (Grosstroy USSR)
ВНИИмонтажспецстрой	All-Union Scientific Research Institute on Assembly and Special Construction Work (VNIImontazhspetsstroy)
ВНИИГС	All-Union Scientific Research Institute on Hydromechanics, Sanitation Technology and Special Construction Work (VNIIGS)
Гипроспецлегконструкция	All-Union State Design and Technological Institute (Giprospetslegkonstruktsiya)
Мосгорисполком	Moscow City Executive Council
МОС УВКХ	Department of Water Supply and Sewerage of Moscow City Council (Mos UVKKh)
МОС УТЭХ	Department of Thermal Energy of Moscow City Council (Mos UTEKh)
Тяжпромэлектропроект	State Design Institute (Tyazhpromelektroproekt)

ЦНИИОМТП	Central Scientific Research Institute for Organization, Mechanization and Technical Aid to Construction (TsNIIOMTP)
ВНИИПСМ	All-Union Research Institute for Polymer Building Materials (VNIIPSM)
ГОСТ	The State Standard (GOST)
СНиП	Construction Regulations and Rules (SNiP)
СН	Construction Regulations (SN)
РСН	Republic Construction Regulations (RSN)
ВСН	Institutional Construction Regulations (VSN)
ТУ	Specifications (TU)
К е о	Coefficient of Natural Lighting (C.E.O.)
ТЭО	Technical-Economical Estimate (T.E.O.)

Index: Cross-Referencing

Term No.

Adaptation of a standard design 55
Adaptation, site 55
Aggressiveness, degree of . . . of surroundings 1
Agreement, construction elements 80
Air-dry 17
Air-moist condition (of a structure) 17
Allowable stress 72
All-union regulatory document 20
Atmospheric humidity 14
Bay size 34
Bearing reinforcement 3
Bend-glued component 35
Block, volumetric 13
Bookcase 83
Box glass 74
Brand of steel 40
Building, framed 23
Building, frameless 22
Building, frame-panel 24
Building, hidden-frame 28
Building, intertruss 27
Building, lantern of a 81
Building, large-block 25
Building, large-panel 26
Building, load-bearing wall 22
Building, massive-block 25
Building or structure, material consumption of 41
Building, section (residential, industrial) of a 71
Building, standardized frame-panel 24
Building, standardized large-panel 26
Building, standardized section of 71
Building, structural diagram of a 79
Building with an intertruss floor 27
Cage, reinforcement 6
Carry-over construction 78
Cellular concrete 12

Choice of a design decision 62
Clerestory 81
Climatic zone, dry 31
Climatic zone, moist 29
Climatic zone, normal-humidity 30
Climatic zoning 33
Coefficient of natural illumination 38
Coefficient of reinforcement 8
Coefficient of the natural conditions of work 39
Columns, net of 34
Combination of loads 48
Combination, unfavorable load 48
Combined natural lighting 52
Component, bend-glued 35
Component, standard 36
Component, standard modular 37
Component, unified 37
Components, delivery strength of the concrete in 64
Components, List of Unified 49
Concrete, cellular 12
Concrete, delivery strength of . . . in components 64
Concrete, foamed 11
Concrete, high porosity 9
Concrete, highly porous 9
Concrete, lightweight 10
Concrete with porous aggregate 10
Condition, humid internal 66
Condition, limiting, of the first group 73
Condition, low-humidity internal 69
Condition, moderately humid internal 68
Condition, operating . . . of a structure 70
Condition, very humid internal 67
Conditions of work, coefficient of 39
Construction, carry-over 78
Construction elements agreement 80
Construction Rules and Regulations (SNiP) 50
Construction work, uncompleted 78

41

Consumption, material of a building or structure 41
Criteria, design 62
Degree of aggressiveness of surroundings 1
Delivery strength of concrete in components 64
Delivery strength, prescribed 64
Departmental regulatory document 19
Design, adaptation of a standard 55
Design analysis form 53
Design criteria 62
Design decision, choice of 62
Design, experimental 61
Design, individual 56
Design load 46
Design load, factored 46
Design, non-standard 56
Design, passport of 53
Design, preliminary 58
Design, prototype 61
Design, single-stage 59
Design, standard 60
Design, technical 58
Design, technical-working 59
Designer-prepared quantity survey 18
Designing, technical requirements for 80
Diagram, structural, of a building 79
Division of the territory of an industrial enterprise into zones 32
Document, all-Union regulatory 20
Document, departmental regulatory 19
Document, normative, of Republic 21
Document, Republic-wide regulatory 21
Documents, production-plan 57
Dry climatic zone 31
Dry internal regime 69
Dry zone 31
Dual-use reinforcement 3
Episodic saturation 16
Expenses, overhead 65
Experimental design 61
Exploitation of a structure, regime of 70

Factor, specific-conditions-of-use 39
Factored design load 46
Feasibility study (TEO) 51
First group, limiting condition of the 73
Flat reinforcement unit 5
Floor, technical. 82
Foamed concrete. 11
Form, design analysis 53
Framed building 23
Frameless building. 22
Frame-panel building 24
Frame-panel building, standardized 24
Functional site division. 32
Glass, box 74
Glass, insulating 75
Glass, package of. 75
Glass, profiled. 74
Group, limiting condition of the first 73
Hidden-frame building 28
High porosity concrete 9
Highly porous concrete. 9
Humid internal condition 66
Humidity, atmospheric. 14
Illumination, coefficient of natural 38
Independent stack-frame. 83
Index, material destruction 1
Indicator, specific performance 54
Indicators, relative. 54
Indicators, specific. 54
Individual design 56
Industrial enterprise, division of the territory of, into zones. 32
Insulating glass 75
Internal condition, humid 66
Internal condition, low-humidity 69
Internal condition, moderately humid 68
Internal condition, very humid. 67
Internal regime, dry 69
Internal regime, moist 66
Internal regime, normal 68
Internal regime, wet. 67
Intertruss building. 27
Intertruss floor, building with 27

Interstitial space 82
Kind of steel. 40
Lantern of a building 81
Large-block building 25
Large-panel building. 26
Large-panel building, standardized 26
Lighting, combined natural 52
Lightweight concrete 10
Limiting condition of the first group. 73
List of Unified Components 49
List, unit consumption materials 41
Load combination, unfavorable 48
Load, design. 46
Load, factored design. 46
Load permanent 45
Load, prescribed 43
Load, special 44
Load, standard 43
Load-bearing-wall building 22
Loads, combination of 48
Loads, temporary 47
Low-humidity internal condition 69
Marka stali 40
Massive-block building 25
Material consumption of a building or structure 41
Material destruction index. 1
Materials, selection of (in design) 18
Mesh reinforcement 5
Mezzanine 2
Micro-raion 42
Micro-region. 42
Moderately humid internal condition 68
Modular component, standard 37
Modular unit, prefabricated. 13
Moist climatic zone 29
Moist internal regime 66
Moist zone 29
Moisture of outer regime. 14
Natural illumination, coefficient of. 38
Natural lighting, combined 52
Net of columns 34

Nonbearing wall 76, 77
Non-standard design 56
Normal-humidity climatic zone 30
Normal internal regime 68
Normal zone 30
Normative document of Republic 21
Operating condition of a structure 70
Outer regime, moisture of 14
Overhead expenses 65
Package of glass 75
Passport of design 53
Performance indicator, specific 54
Permanent load 45
Plan of production of work 57
Plane reinforcement unit 5
Prefabricated modular unit 13
Preliminary design 58
Prescribed delivery strength 64
Prescribed load 43
Prescribed resistance 72
Production of work, plan of 57
Production-plan documents 57
Profiled glass 74
Prototype design 61
Quantity survey, designer-prepared 18
Ratio, reinforcement 8
Recurring saturation 16
Regime, dry internal 69
Regime, moist internal 66
Regime of exploitation of a structure 70
Regime, moisture of outer 14
Regime, normal internal 68
Regime, wet internal 67
Regulatory document, all-Union 20
Regulatory document, departmental 19
Regulatory document, Republic-wide 21
Reinforcement, bearing 3
Reinforcement cage 6
Reinforcement, coefficient of 8
Reinforcement, dual-use 3
Reinforcement, mesh 5
Reinforcement ratio 8

Reinforcement space unit 6
Reinforcement, tied 4
Reinforcement unit, plane (or flat) 5
Reinforcement unit, separated 6
Reinforcement unit, tied 4
Reinforcement unit, welded 7
Reinforcement, welded 7
Relative indicators 54
Republic, normative document of 21
Republic-wide regulatory document 21
Requirements, technical, for designing 80
Resistance, prescribed 72
Rules and Regulations, Construction (SNiP) 50
Saturated condition 15
Saturation, episodic 16
Saturation, recurring 16
Saturation, total 15
Schematic, structural 79
Section (residential, industrial) of a building 71
Section, standardized, of a building 71
Selection of materials (in design) 18
Selfbearing wall 77
Separated reinforcement unit 6
Single-stage design 59
Site adaptation 55
Site division, functional 32
Sky-dome 81
Skylight 81
SNiP, Construction Rules and Regulations 50
Sort of Steel 40
Space, interstitial 82
Spaced reinforcement unit 6
Span 63
Special load 44
Specific indicators 54
Specific performance indicator 54
Specific-conditions-of-use factor 39
Stack-frame, independent 83
Standard component 36
Standard design 60
Standard design, adaptation of 55

Standard load 43
Standard modular component 37
Standardized frame-panel building 24
Standardized section of a building 71
Steel, brand of 40
Steel, kind of 40
Steel, sort of. 40
Steel, trademark of 40
Strength, ultimate 73
Stress, allowable 72
Structure, operating condition of a 70
Structure, material consumption of a building or. 41
Structure, regime of exploitation of 70
Structure, unified 37
Structural diagram of a building 79
Structural schematic 79
Surroundings, degree of aggressiveness of 1
Technical design 58
Technical floor 82
Technical requirements for designing. 80
Technical-economical basis (TEO) 51
Technical-working design 59
Temporary loads 47
TEO, feasibility study 51
Tied reinforcement 4
Tied reinforcement unit 4
Total saturation 15
Trademark of steel. 40
Ultimate strength 73
Uncompleted construction work 78
Unfavorable load combination 48
Unified component 37
Unified Components, List of 49
Unified structure. 37
Unit consumption materials list 41
Very humid internal condition. 67
Volumeric block 13
Wall, nonbearing 76, 77
Walls, selfbearing. 77
Welded reinforcement 7
Welded reinforcement unit 7
Wet internal regime 67

Work, coefficient of the conditions of 39
Work, plan of production of 57
Work, uncompleted construction 78
Zone, dry. 31
Zone, dry climatic 31
Zone, moist 29
Zone, moist climatic 29
Zone, normal 30
Zone, normal-humidity climatic 30
Zones, division of the territory of an industrial enterprice into. . . . 32
Zoning, climatic 33

AMERICAN-SOVIET GLOSSARY

АМЕРИКАНО-СОВЕТСКИЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

19

Contents

Soviet-American Glossary — Page

Introduction 2

Contributors 4

Explanatory Notes 6

Index of terms 7

Terms 9

Soviet standard abbreviations 35

Cross-referencing index 49

АМЕРИКАНО-СОВЕТСКИЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Страница

Предисловие 50

Индекс выражений 52

Выражения 55

Американские стандартные сокращения 90

Таблица перевода американских мер измерения в метрические 92

50

ПРЕДИСЛОВИЕ

Терминологический словарь в области проектирования и строительства разработан в рамках деятельности Советско-Американской совместной Комиссии по сотрудничеству в области жилищного и других видов строительства и предназначен для широкого круга специалистов и переводчиков, работающих с американской и советской литературой по строительству.

Составление словаря и подготовка его к изданию осуществляется Рабочей Группой 10.01 " Строительное проектирование и управление строительством", возглавляемой А.А.Боровым (от Советской стороны) и Томом Л. Пейтоном мл. (от Американской стороны), Сопредседателями Рабочей Группы.

Словарь является дополнением к существующим общим и специальным (политехническим и строительным) словарям и поэтому содержит только специфические термины:

- не имеющие аналогов в русском и английском языках;
- определения которых не совпадают из-за различий применяемых в СССР и США технических характеристик, параметров, процессов, методов и т.п.;
- схожие по написанию, но отличающиеся по смыслу;
- являющиеся распространенными специфическими (профессиональными) терминами и идиоматическими выражениями.

Словарь состоит из 2-х частей: Советско-Американской, где американские термины приведены на английском языке, а определения к ним – на русском и Американо-Советской, где русские термины приведены на русском языке, а определения к ним – на английском языке. Каждая часть словаря содержит свой набор терминов, расположенных в алфавитном порядке. Первое издание словаря содержит около 300 терминов с определениями по основным отраслям строительного дела, включая проектирование.

Основными источниками при составлении словаря служили специальные строительные и политехнические словари, строительные энциклопедии, а также периодическая и функциональная научно-техническая и строительная литература.

Словарь содержит приложения, в которых приводится список сокращение, принятых соответственно в русской и американской литературе, и таблица для перевода американских мер в метрические.

Над составлением первого издания словаря работали специалисты ряда советских научно-исследовательских и проектных институтов и американских фирм под руководством редакционной группы в составе: от Советской стороны–КУТУХТИН Е. Г., ПРИХОДЬКО И.С., АППАК Д.А., ГАМАЛЕЙ Т.Е., СОКОЛОВ В.Б.; от Американской стороны–РОБЕРТ Р. РАМСЕЙ, Л. ПАТРИК МИКГИЕР, ДЖОН И. МЭГЗ, ЧАРЛЬЗ Х. ТОРНТОН, ХАРРИ И. ТОМ[illegible], ДЖЭЙМС А. ПАРКЕР, РАФАЕЛ И. НИКСОН, МАЙКЛ СОНДЕРМАЙЕР, ФИЛИП Э. ФОРЕСТ.

Планируется последующее дополнение и переиздание словаря.

Все замечания и предложения к словарю просим присылать в Секретариаты Советско-Американской совместной Комиссии по адресам соответственно: Госстрой СССР, Проспект Маркса 12, 103828 Москва, К-9 СССР и Министерство жилищного строительства и городского развития США, Вашингтон 20410, США.

ИНДЕКС ВЫРАЖЕНИЙ

1. Addition to the Structure
2. Advertisement
3. Alterations
4. Appliance
5. Architect
6. Architect-in-Training
7. Architect-Engineer
8. Architect's Basic Services
9. Area Method
10. Areaway
11. Attic
12. Automatic Fire Door
13. Back Filling
14. Backup
15. Base Bid
16. Basement
17. Bid
18. Bid Date
19. Bid Price
20. Bid Security
21. Bidding cr Negotiation Phase
22. Bond
23. Boundary Survey
24. Brick-and-Brick
25. Budget, Construction
26. Budget, Project
27. Baffle
28. Building Inspector
29. Builder's Risk Insurance
30. Building Permit
31. Cavity Wall
32. Change in the Work
33. Change Order, Modification
34. Clarification Drawing
35. Clerk of the Work
36. Closed Specifications
37. Codes
38. Coefficient of Utilization
39. Comprehensive Services
40. Comprehensive Strength of Concrete (f' c)

41. Conditions of Contract
42. Conditions of the Bid
43. Construction Phase
44. Construction Management
45. Construction Cost
46. Construction Documents Phase
47. Contingency Allowance
48. Contract Documents
49. Contract Time
50. Contract Limit
51. Contract Sum
52. Contracting Officer
53. Contractor's Option
54. Cove Lighting
55. Cost Plus Fee Agreement
56. Date of Commencement of the Work
57. Date of Substantial Completion
58. Deposit for Building Documents
59. Design Development Phase
60. Detail Drawing
61. Development Length
62. Direct Expense
63. Division (of the Specification)
64. Elevation
65. Employer's Liability Insurance
66. Engineer-in-Training
67. Estimate of Construction Cost, Detailed
68. Extra
69. Faced Wall
70. Fee
71. Final Inspection
72. Final Completion
73. Final Acceptance
74. Final Payment
75. Fire Retardant Ceiling
76. Fire Resistance Rating
77. Fixed Limit of Construction Cost
78. Guaranteed Maximum Cost
79. Hoistway
80. Hollow Masonry Unit

81. Horizontal Separation
82. Inspection List
83. Insulation Fill
84. Job Captain
85. Joint Venture
86. Lightweight Concrete
87. Load, Live
88. Load, Dead
89. Low Bid
90. Masonry
91. Minor Change
92. Module
93. Multifamily House
94. Noncombustible Material
95. Normal Weight Concrete
96. Owner's Liability Insurance
97. Package Dealer
98. Percentage Fee
99. Performance Bond
100. Place of Assembly
101. Prime Contract
102. Professional Engineer
103. Project Cost
104. Quantity Survey
105. Quotation
106. Record Drawing
107. Reimbursable Expenses
108. Retainage
109. Samples
110. Schedule of Values
111. Separate Contract
112. Single Contract
113. Solid Masonry Unit
114. Specifications
115. Statement of Probable Construction Cost
116. Story
117. Street
118. Superintendent
119. Time of Completion
120. Zoning Permit

1. Addition (to the structure)

ПРИСТРОЙКА (к зданию):

помещение, образующее дополнительный строительный объем, вплотную примыкающий к существующему зданию (в отличии от помещений, расположенных внутри здания).

2. Advertisement for bids

ОБЬЯВЛЕНИЕ О ТОРГАХ:

опубликованное приглашение к участию в торгах на строительство объекта. Чаще всего такое объявление используется для изложения требований, предъявляемых к объекту.

3. Alterations

1. ПЕРЕПЛАНИРОВКА:

архитектурно–строительный проект по изменению объемно–планировочных решений внутри существующего здания или замене определенных его элементов. (Следует различать: пристройку к существующему зданию).

2. РАБОТЫ ПО ПЕРЕПЛАНИРОВКЕ.

4. Appliance

БЫТОВЫЕ ПРИБОРЫ И ОБОРУДОВАНИЕ:

оборудование массового потребления, стационарное или передвижное, например, нагреватели, электроприборы.

5. Architect

АРХИТЕКТОР:

лицо (или организация), профессионально подготовленное и имеющее диплом, дающий право на выполнение комплекса строительно-архитектурных работ, включающих технические условия, разработку проектного задания; подготовку чертежей, спецификаций, условий торгов и общее руководство строительством.

6. Architect-in training

СТАЖЕР-АРХИТЕКТОР:

дипломированный архитектор, проходящий стажировку.

7. Architect-Engineer

ИНЖЕНЕР-АРХИТЕКТОР:

лицо (или фирма), предлагающее профессиональные услуги, как в качестве архитектора, так и инженера. Термин обычно применяется в правительственных контрактах, особенно в контрактах федерального правительства.

8. Architect's basic services

ОСНОВНЫЕ ФУНКЦИИ АРХИТЕКТОРА:

деятельность архитектора, состоящая из пяти этапов: эскизное (графическое) проектирование; разработка технического проекта; разработка рабочих чертежей; торги (стадия переговоров); руководство строительным контрактом.

9. Area method

ОПРЕДЕЛЕНИЕ СТОИМОСТИ СТРОИТЕЛЬСТВА ПО ЕДИНИЧНЫМ ПОКАЗАТЕЛЯМ:

метод (способ) установления возможной стоимости строительства путем умножения соответствующей стоимости единицы площади на общую площадь.

10. Areaway

ПРИЯМОК:

открытое углубление в грунте, примыкающее к стене подвала здания.

11. Attic

ЧЕРДАК:

пространство между балками перекрытия верхнего жилого этажа и стропилами покрытия.

12. Automatic fire door

АВТОМАТИЧЕСКАЯ ПРОТИВОПОЖАРНАЯ ДВЕРЬ:

дверь, открытая в нормальных условиях, автоматически закрываемая специальными механизмами, срабатывающими при определенном значении температуры или определенной скорости ее повышения.

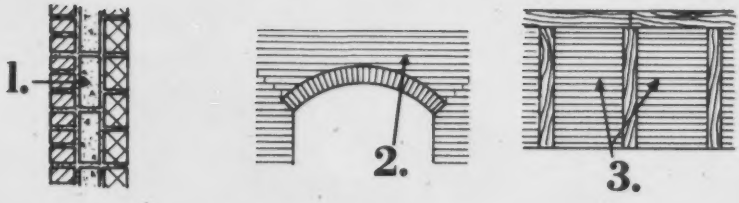
13. Back filling

1. ЗАПОЛНЕНИЕ ЗАБУТКА:

каменная кладка за облицовкой или между двумя (внутренней и наружной) облицовками;

2. ЧАСТЬ СТЕНЫ, непосредственно опирающейся на арку;

3. КИРПИЧНАЯ КЛАДКА между конструктивными деревянными элементами фахверка.



13. Заполнение забутка 1, 2, 3

14. Backup

ОСНОВНАЯ КЛАДКА:

часть каменной (кирпичной) стены, расположенной за наружным облицовочным слоем.

15. Base bid

БАЗОВАЯ СТОИМОСТЬ СТРОИТЕЛЬСТВА:

сумма, заявленная на торгах, за которую кандидат в подрядчики предлагает выполнить работы, исключая ту работу, по которой рассматриваются альтернативные предложения.

16. Basement

ПОДВАЛ:

этаж здания или сооружения, заглубленный ниже уровня земли на 1/2 или более его высоты.

17. Bid

ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ТОРГАХ:

официально оформленное пред-

ложение на выполнение всей работы или определенной ее части с указанием стоимости работы и данными, предусмотренными условиями торгов.

18. Bid date

ДАТА ПОДАЧИ ЗАЯВКИ:

дата, установленная Заказчиком или Архитектором для подачи заявок на торги.

19. Bid price

ПРЕДЛАГАЕМАЯ ПРИ ТОРГАХ СТОИМОСТЬ СТРОИТЕЛЬСТВА:

указанная в заявке сумма, за которую кандидат в подрядчики предлагает выполнить работу.

20. Bid security

ЗАЛОГ ПОДРЯДЧИКА:

денежный вклад, заверенный чек (сертификат), кассовый или банковский чеки, денежное поручение или долговое обязательство, представленные с заявкой, и служащие гарантией Заказчику в том, что Подрядчик, предлагающий цену, выполнит данный контракт в соответствии с требованиями торгов, контрактными документами, если такая гарантия предусмотрена контрактом.

21. Bidding or negotiation phase

ТОРГИ ИЛИ СТАДИЯ ПЕРЕГОВОРОВ:

прием и оценка конкурирующих заявок и предложений для окончательного выбора Подрядчика. Четвертый этап основной деятельности Архитектора.

22. Bond

1. ПЕРЕВЯЗКА:

укладка стеновых блоков внахлестку или крепление их металлическими связями;

2. РИСУНОК на поверхности стены, образованный облицовочными плитками или стеновыми блоками;

3. СЦЕПЛЕНИЕ между раствором и стеновыми блоками (или арматурой).

23. Boundary survey

ГЕОДЕЗИЧЕСКАЯ СЪЕМКА ГРАНИЦ УЧАСТКА:

математически выверенный контур полной границы участка с указанием размеров, ориентации его по странам света и углов. Документ должен содержать разрешение на право пользования землей, подписанное лицом, производившим съемку земельного участка, и может включать различные данные описательного характера (геодезические знаки, пояснительные надписи и пр.)

24. Brick-and-brick

ПОЛУСУХАЯ КЛАДКА:

метод укладки кирпичей, при котором между ними кладется столько раствора, сколько необходимо для заполнения неровностей в их стыкующихся поверхностях.

25. Budget, construction

СТОИМОСТЬ СТРОИТЕЛЬСТВА ПО КОНТРАКТУ:

1. сумма, установленная Заказчиком и предназначенная для осуществления строительных работ, предусмотренных Проектом;

2. оговоренная наивысшая приемлемая стоимость строительства (для Заказчика), предлагаемая на торгах; в том случае, когда осуществление проекта требует нескольких строительных подрядов – это оговоренная общая сумма наивысших приемлемых стоимостей, представленных на торгах.

26. Budget, project

СТОИМОСТЬ ОСУЩЕСТВЛЕНИ ПРОЕКТА:

сумма, установленная Заказчиком для осуществления Проекта, включающая стоимость строительства по контракту, участка земли и оборудования, издержки финансирования, оплату профессиональных услуг Архитектора, непредвиденные и др. расходы.

27. Baffle

ЭКРАН (СВЕТОВОЙ ГЛУШИТЕЛЬ, ОТРАЖАТЕЛЬ):

простой матовый (или полупрозрачный) элемент, заслоняющий источник света от непосредственного наблюдения под определенным углом (или служащий для поглощения или отражения нежелательного света).

28. Building inspector

СТРОИТЕЛЬНЫЙ ИНСПЕКТОР:

представитель властей, следящий за соответствием ведущегося строительства требованиям действующх кодексов, правил и указов.

29. Builder's risk insurance

СТРАХОВАНИЕ СТРОИТЕЛЬСТВА:

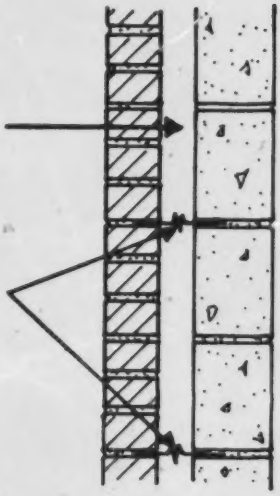
специальная форма страхования строительства, охватывающая все виды работ, ведущихся в процессе строительства (см. также "Страхование собственности").

30. Building permit

РАЗРЕШЕНИЕ НА СТРОИТЕЛЬСТВО:

разрешение, которое дается соответствующим правительственным учреждением на производства строительных работ по Проекту в соответствии с утвержденными чертежами и техническмим условиями.

31. Cavity wall



СТЕНА ПУСТОТНАЯ (СТЕНА С ВОЗДУШНОЙ ПРОСЛОЙКОЙ):

стена, выполненная из каменных или бетонных блоков, (или их комбинации), располагаемых таким образом, чтобы внутри стены образовались пустоты, а внутренние перемычки между ними могли крепиться металлическими связями.

31. Стена пустотная

32. Change in the work

ИЗМЕНЕНИЯ В ЗАДАНИИ НА ПРОЕКТИРОВАНИЕ:

изменения, сделанные Заказчиком, состоящие из добавлений, исключений и т.д. в пределах общего объема контракта, его стоимости и договорных сроков. Все замечания по Работе, за исключением самых незначительных, которые не влияют на качество и ход выполнения Работы, должны быть санкционированы Распоряжением об изменении.

33. Change order, modification

РАСПОРЯЖЕНИЕ ОБ ИЗМЕНЕНИИ:

письменное предписание Подрядчику, подписанное заказчиком и Архитектором, составленное после оформления контракта, подтверждающее изменение в Работе, регулирование стоимости или кон-

трактного срока. Распоряжение об изменении может быть подписано одним Архитектором в случае, если у него есть письменная доверенность от Заказчика на такого рода действия, и он предъявляет копию поручения по запросу Подрядчика.

34. Clarification drawing

РАЗЬЯСНИТЕЛЬНЫЙ ГРАФИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ:

дополнительный графический материал, выполненный Архитектором к ранее разработанным чертежам (или к другим контрактным документам) разработка которого вызывается изданием Изменения в подрядной документации, Распоряжения об изменении и предписания.

35. Clerk of the work

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ АРХИТЕКТОРА:

представитель архитектора на стройплощадке, который помогает в управлении строительными работами по проекту. При назначении П.А. Заказчиком возможна загрузка его в течение всего рабочего дня.

36. Closed specifications

ДЕТАЛЬНЫЕ ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ:

технические условия на конкретные материалы, изделия и процессы, необходимые для производства работ, которые должны быть выполнены в строгом соответствии с Проектом (без отклонения от последнего).

37. Codes

КОДЕКСЫ:

узаконенные правительственными учреждениями правила, постановления и технические требования, относящиеся к строительству и эксплуатации зданий. Применяются для обеспечения безопасности, охраны общественного здоровья и материальных ценностей.

38. Coefficient of utilization

КОЭФФИЦИЕНТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СВЕТИЛЬНИКА (КИС)

отношение величины светового потока (в люменах) от светильника, падающего на рабочую горизонтальную плоскость, к общей величине светового потока, испускаемого светильником.

39. Comprehensive services

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ АРХИТЕКТОРА:

профессиональные услуги, выполняемые Архитектором в дополнение к основным его функциям в таких смежных сферах, как анализ проекта, изучение возможности использования земельного участка, программирование, технико-экономическое обоснование, финансирование, управление строительством, специальная консультация.

40. Compressive strength of concrete (f'c)

ПРОЧНОСТЬ БЕТОНА НА СЖАТИЕ:

установленная техническими условиями прочность бетона на сжатие в фунт./кв. дюйм.

41. Conditions of contract

УСЛОВИЯ КОНТРАКТА:

разделы контракта, в которых оговариваются вопросы по контрактной терминологии; правам и обязанностям сторон, подписывающих контракт, или других организаций, занятых в работе; требованиям по безопасности и соответствию законам и техническим правилам, общим положениям, по выполнению и управлению работами; выплатам Подрядчику и т.п.

Условия контракта включают общие, дополнительные и др. технические условия.

42. Conditions of the bid

УСЛОВИЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТОРГОВ:

предписания кандидатам в подрядчики в виде объявлений, приглашений, оповещений и др. документов, отражающих условия подготовки и проведения торгов.

43. Construction phase, administration of the construction contract

ФАЗА СТРОИТЕЛЬСТВО/РУКОВОДСТВО СТРОИТЕЛЬНЫМ КОНТРАКТОМ:

пятый и завершающий этап основной деятельности Архитектора, на которой он осуществляет общее руководство строительством. /Рассматривается как одна из фаз строительства/.

44. Construction management

КОНТРОЛЬ ЗА СТРОИТЕЛЬСТВОМ:

особая услуга по управлению, выполняемая Архитектором или другими лицами на стадии осуществления строительных работ по проекту по договоренности с Заказчиком. Этот вид услуги не входит в основную деятельность Архитектора, и является дополнительной услугой, иногда включаемой в перечень Дополнительных услуг Архитектора.

45. Construction cost

СТОИМОСТЬ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ ПО СТРОИТЕЛЬСТВУ:

стоимость всех строительных работ по Проекту, обычно основанная на стоимости строительной части Контракта и на других прямых затратах по строительству. Эта стоимость не включает компенсацию, которая выплачивается Архитектору и консультантам, стоимость земли и другие расходы, отражаемые в контрактных документах и за которые несет ответственность Заказчик.

46. Construction documents phase

РАЗРАБОТКА ПРОЕКТНОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ:

разработка Архитектором на основании принятого технического проекта рабочих чертежей, технических условий, и необходимой документации

для торгов и представления их на одобрение Заказчику. На этой стадии Архитектор также помогает Заказчику в подготовке заявок, условий контракта и формы соглашения " Заказчик–Подрядчик". (Третий этап основной деятельности Архитектора).

47. Contingency allowance

НЕПРЕДВИДЕННЫЕ РАСХОДЫ:

сумма, предназначенная для оплаты непредвиденных работ или требуемых Заказчиком изменений.

48. Contract documents

КОНТРАКТНЫЕ ДОКУМЕНТЫ:

соглашение между Заказчиком и Подрядчиком об условиях контракта (общих, дополнительных и др.); чертежи, технические условия; все приложения и изменения, издаваемые до выполнения контракта, и др. специально оговоренные пункты, включаемые в Контрактные документы.

49. Contract time

ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ СТРОИТЕЛЬСТВА ПО КОНТРАКТУ:

время, указанное в контрактных документах, в течение которого должна быть завершена работа. Продолжительность строительства может регулироваться только " Приказом об изменении".

50. Contract limit

ГРАНИЦА СТРОИТЕЛЬНОЙ ПЛОЩАДКИ ПО КОНТРАКТУ:

зафиксированная на представленных Подрядчику чертежах или в Контрактных документах ограничительная линия (или линия по периметру), определяющая границы строительной площадки.

51. Contract sum

КОНТРАКТНАЯ СУММА:

стоимость, указанная в соглашении между Заказчиком и Подрядчиком, которая представляет собой сумму, выплачиваемую Заказчиком Подрядчику за выполнение работы согласно Контрактным документам. Контрактная сумма может быть изменена только Распоряжением об изменении.

52. Contracting officer

ПОСРЕДНИК:

лицо, назначенное правительством в качестве официального представителя Заказчика со специальными полномочиями от его лица.

53. Contractor's option

ПРАВО ВЫБОРА ПО КОНТРАКТУ, ПРЕДСТАВЛЯЕМОЕ ПОДРЯДЧИКУ:

положение Контрактных документов, по которому Подрядчик может выбирать определенные материалы, методы или системы строительства по своему усмотрению, не выходя за пределы контрактной суммы.

54. Cove lighting

ОСВЕЩЕНИЕ СКРЫТЫМИ СВЕТИЛЬНИКАМИ:

освещение источниками света, скрытыми за карнизами или в горизонтальных заглублениях и освещающими потолок и верхнюю часть стены.

55. Cost plus fee agreement

СОГЛАШЕНИЕ О ВОЗМЕЩЕНИИ ЗАТРАТ И ГОНОРАРЕ:

соглашение, по которому Заказчик возмещает Подрядчику или Архитектору прямые и косвенные затраты и кроме того, выплачивается гонорар за их услуги. Величина гонорара устанавливается как заранее обусловленная сумма или как процент от стоимости строительства.

56. Date of commencement of the work

ДАТА НАЧАЛА РАБОТЫ:

дата начала строительства, установленная в Уведомлении о начале строительства, или, в случае отсутствия такового Уведомления, дата подписания Контракта сторонами.

57. Date of substantial completion

ДАТА ЗАВЕРШЕНИЯ ОСНОВНОГО ОБЬЕМА СТРОИТЕЛЬСТВА:

удостоверенная Архитектором дата окончания строительства объекта или определенной его части, образующей пусковой комплекс, в соответсевии с Контрактными документами, после которой Заказчик может эксплуатировать данный объект или пусковой комплекс по назначению.

58. Deposit for building documents

ЗАЛОГ ПОД СТРОИТЕЛЬНУЮ ДОКУМЕНТАЦИЮ:

денежный залог, необходимый для получения Кандидатом в Подрядчики комплекта строительных документов и требований торгов и обычно возмещаемый ему при возврате им документов в хорошем состоянии в установленный срок.

59. Design development phase

СТАДИЯ РАЗРАБОТКИ ПРОЕКТА:

разработка Архитектором на основании принятого эскизного проекта для представления на одобрение Заказчику проектной документации, включающей чертежи и другие документы, описывающие и устанавливающие объем и характер работ по врему Проекту: конструктивным, механическими электрическим системам, материалам и т.п.. Одновременно Архитектор представляет Заказчику Соображения о возможной стоимости строительства. (см. Соображения о возможной стоимости строительства). Второй этап основной деятельности Архитектора.

60. Detail, drawing

ДЕТАЛИРОВОЧНЫЙ ЧЕРТЕЖ:

чертеж с изображенными в проектном положении узлами или деталями объекта, выполненными в увеличенном масштабе и показывающие взаимное расположение элементов и материалов.

61. Development length

АНКЕРОВКА АРМАТУРЫ:

длина растянутой арматуры железобетонного элемента в пределах опоры, необходимая для обеспечения расчетной для обеспечения расчетной прочности армирования в критическом сечении.

62. Direct expense

НЕПОСРЕДСТВЕННЫЕ РАСХОДЫ:

все виды затрат, прямо связанные с осуществлением данного проекта, договора или задания.

63. Division (of the specification)

РАЗДЕЛ ТЕХНИЧЕСКИХ ТРЕБОВАНИЙ:

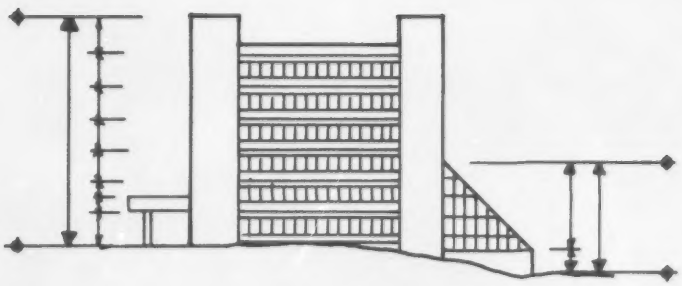
один из 16 основных разделов широко применяющейся в США системы технических требований, разработанной Институтом (Ассоциацией) строительной документации.

64. Elevation

1. ВЕРТИКАЛЬНЫЙ РАЗРЕЗ, ФАСАД:

двухмерное изображение объекта, показывающее взаиморасположение и основные размеры его элементов, видимые в вертикальной плоскости в данном направлении;

2. ПРОЕКТНАЯ ОТМЕТКА.



64. Вертикальный разрез, фасад

65. Employer's liability insurance

СТРАХОВАНИЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЯ:

страхование по защите предпринимателя от претензий рабочих, если несчастный случай или заболевание произошли во время работы вследствие пренебрежения правилами безопасности, а не по вине предпринимателя, несущего ответственность согласно закону о возмещении.

66. Engineer-in-training

СТАЖЕР-ИНЖЕНЕР:

дипломированный инженер, проходящий стажировку.

67. Estimate of construction cost, detailed

СМЕТНАЯ СОИМОСТЬ СТРОИТЕЛЬСТВА:

предполагаемая стоимость строительства, определенная на основании цен применяемых материалов и необходимых затрат труда по всем видам работ, в отличии от стоимости, полученной на основе укрупненных показателей стоимости на единипу площади, объема и др.

68. Extra

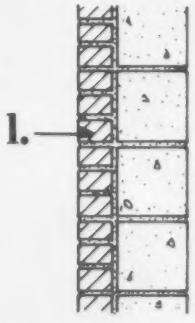
ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ РАБОТА:

часть работы, выполнение которой требует затрат непредусмотренных Контрактом расходов.

69. Faced wall

СТЕНА МНОГОСЛОЙНАЯ С НАРУЖНОЙ ОБЛИЦОВКОЙ:

стена, у которой облицовка и несущая основа выполнены из



69. Стена многослойная с наружной облицовкой
1. Кирпичная облицовка на стене из сплошных стеновых блоков

разных штучных материалов, которые под воздействием прилагаемых нагрузок работают совместно.

70. Fee

ДОПЛАТА:

сумма, выплачиваемая за оказание профессиональной услуги или выполнение работы в соответствии с соглашением между сторонами.

71. Final inspection

ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ ИНСПЕКТИРОВАНИЕ:

окончательный осмотр объекта Архитектором, после которого им издается Распоряжение о выплате Подрядчику суммы под расчет.

72. Final completion

ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ ЗАВЕРШЕНИЕ СТРОИТЕЛЬСТВА:

окончательное завершение Подрядчиком всех видов работ, предусмотренных Контрактом.

73. Final acceptance

ОКОНЧАТЕЛЬНАЯ ПРИЕМКА:

приемка Заказчиком объекта от Подрядчика на основании свидетельства Архитектора о том, что строительный объект завершен в соответствии с требованиями контракта. Окончательная приемка объекта подтверждается выплатой Подрядчику оставшейся суммы под расчет.

74. Final payment

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ РАСЧЕТ ПО КОНТРАКТУ:

выплата, производимая Заказчиком Подрядчику после выполнения последним всех работ по Контракту, включая работы по " Распоряжению об изменении" и окончательной приемки объекта. Выплата производится после подписания Архитектором разрешения на выплату остатка суммы по Контракту. (см. " Окончательная приемка").

75. Fire retardant ceiling

ПОТОЛОК ПОДВЕСНОЙ ОГНЕЗАЩИТНЫЙ:

подвесной потолок, крепящийся к конструкциям перекрытий и имеющий предел огнестойкости 1 час или выше.

76. Fire resistance rating

ПРЕДЕЛ ОГНЕСТОЙКОСТИ:

время (в часах), в течение которого материал или конструкция выдерживает стандартное (нормативное) воздействие пламени, установленное испытанием на огнестойкость в соответствии со " Стандартными методами испытаний на огнестойкость строительных конструкций и материалов", АС ТМ Е 110.

77. Fixed limit of construction cost

УСТАНОВЛЕННАЯ СТОИМОСТЬ СТРОИТЕЛЬСТВА:

максимально допустимая стоимость строительства Объекта,

оговоренная в соглашении между Заказчиком и Архитектором при заказе проекта.
См. " Стоимость осуществления проекта" .

78. Guaranteed maximum cost

ГАРАНТИРОВАННАЯ МАКСИМАЛЬНАЯ СТОИМОСТЬ СТРОИТЕЛЬСТВА:

сумма, установленная в. соглашении между Заказчиком и Подрядчиком как максимальная стоимость производства работ, рассчитанная исходя из стоимости рабочей силы, строительных материалов, накладных расходов.

79. Hoistway

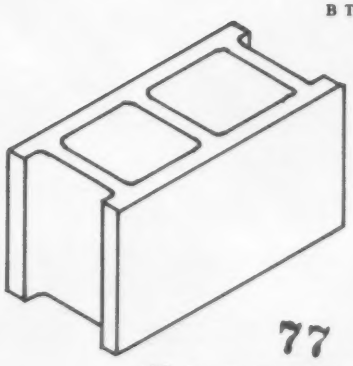
ШАХТА ВЕРТИКАЛЬНОГО ПОДЪЕМНИКА:

шахта лифтовых подъемников и другие вертикальные стволы /колодцы/, предназначенные для движения в них подъемного оборудования, включая кухонные лифты.

80. Hollow masonry unit

БЛОК СТЕНОВОЙ ПОЛЫЙ:

стеновой блок с площадью полезного поперечного сечения в любой плоскости, параллельной несущей поверхности, менее 75% общей площади поперечного сечения, измеренной в той же плоскости.



77

80. Блок стеновой полый
см. блок стеновой сплошной

81. Horizontal separation

ГОРИЗОНТАЛЬНЫЙ РАЗРЫВ:

расстояние между стеной рассматриваемого здания и ближайшей линией, до которой простирается или юридически может быть достроено здание. Величину горизонтального разрыва для стен, обращенных на улицу, следует определять как половину ширины улицы, а для стен соседних здании /сооружений/ на одном и том же участке–как половину ширины самого узкого прохода между ними.

82. Inspection list

ИНСПЕКЦИОННЫЙ ЛИСТ:

локумент, содержащий перечень видов работ, подлежащих завершению Подрядчиком.

83. Insulation, fill

ЗАСЫПНАЯ ИЗОЛЯЦИЯ:

зернистый, дробный или порошкообразный материал, изготовленный из растительных, животных или минеральных продуктов. Может быть в виде сыпучей или компактной массы.

84. Job captain

ГЛАВНЫЙ АРХИТЕКТОР ПРОЕКТА:

сотрудник проектной фирмы или организации, ответственный по данному проекту за изготовление чертежей и их взаимоувязку с остальной документацией.

85. Joint venture

СОВМЕСТНОЕ УЧАСТИЕ:

участие двух и более лиц или организаций, имеющих соглашение о сотрудничестве, в работе над определенным проектом или проектами.

86. Lightweight concrete

ЛЕГКИЙ БЕТОН:

бетон, изготовленный с применением легких заполнителей или комбинированной смеси легкого и нормального заполнителя. Объемный вес легкого бетона в сухом состоянии должен быть менее 1000 кг/м^3.

87. Load, live

ЭКСПЛУАТАЦИОННАЯ НАГРУЗКА:

нагрузка, возникающая в процессе эксплуатации здания или сооружения, исключая ветровые, сейсмические и постоянные нагрузки.

88. Load, dead

ПОСТОЯННАЯ НАГРУЗКА:

вес всех постоянных конструктивных элементов здания или сооружения/стены, перекртытия, покрытия, перегородки, лестничные марши/ и стационарно установленного оборудования.

89. Low bid

ЗАЯВКА С НАИМЕНЬШЕЙ ПРЕДЛАГАЕМОЙ ЦЕНОЙ:

принятое Заказчиком на торгах предложение с наименьшей стоимостью работ, включая стоимость работ, по которым рассматривались альтернативные предложения, удовлетворяющее всем перечисленным в Объявлении о торгах требованиям.

90. Masonry

КАМЕННАЯ КЛАДКА:

конструкция, выполненная из уложенных на растворе стеновых блоков, изготавливаемых из таких материалов, как: глина, глинистый сланец, бетон, стекло, неармированный бетон, гипс, естественный камень и т.д.

91. Minor change

НЕЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПРОИЗВОДСТВА РАБОТ:

изменения в процессе работы, не влекущие за собой изменения в Контрактной сумме и сроков строительства объекта по Контракту. Осуществляются по письменному распоряжению Архитектора.

92. Module

МОДУЛЬ:

1. повторяющаяся пространственная или функциональная единица измерения, применяемая при проектировании и строительстве зданий или сооружений:

2. четко различаемый компонент, формирующий часть заданной системы.

93. Multifamily house

МНОГОЭТАЖНЫЙ ДОМ:

здание или его часть с тремя или более отдельными квартирами.

94. Noncombustible material

НЕСГОРАЕМЫЙ МАТЕРИАЛ:

материал, который /в той форме, в которой он применяется/ относится к одной из следующих трех групп: "а", "б",

"в". Это не относится к отделочным материалам и к материалам, возгорающимся от приближения к источникам высокой температуры.

Материал не следует классифицировать как "несгораемый", если он способствует воспламенению и распространению пламени со скоростью, выходящей за пределы, установленные в зависимости от возраста материала, влажности и др. атмосферных условий. Скорость распространения пламени устанавливается испытаниями, проводимыми в соответствии со Стандартными испытаниями /АСТМ Е 84/, установленными Лабораторией Страховых Компаний при разработке Классификации Строительных материалов по пожарной опасности.

а. Материалы, которые при воздействии огня не воспламеняются и не горят. Любой материал, высвобождающий горячий газ при температуре 745°С в течение 5-и мин., не считается "несгораемым" согласно определению данного параграфа.

б. Материалы, которые имеют структурную основу из несгораемых материалов, как это определено в п. "а", с облицовкой толщиной 0, 32 см и характеристикой скорости распространения пламени, не превышающей 50.

в. Все остальные материалы, не входящие в п.п. "а" и "б" с характеристикой скорости распространения огня по их поверхности не выше 25 без признаков дальнейшего развития горения.

К несгораемым конструкциям относятся защищенные несгораемые конструкции и незащищенные несгораемые конструкции.

95. Normal weight concrete

ТЯЖЕЛЫЙ БЕТОН НОРМАЛЬНОЙ ПЛОТНОСТИ:

бетон, плотность которого не является определяющим параметром, изготавливаемый с применением заполнителей, типы которых указаны в "Технических условиях на заполнители бетона" /АСТМ С 33/, и имеющий объемный вес в пределах 2100-2560 кт/м^3.

96. Owner's liability insurance

СТРАХОВАНИЕ ПРАВ ЗАКАЗЧИКА:

страхование по защите Заказчика от претензий, возникающих в связи с осуществлением им своих прав Заказчика, а также в связи с действиями других лиц при реализации Контракта на строительство.

97. Package dealer

ФИРМА-ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ПОДРЯДЧИК:

лицо или организация, принимающее на себя обязанности и ответственность по единому контракту на проектирование и строительство по Проекту с выполнением предъявляемых требований.

98. Percentage fee

ПРОЦЕНТНАЯ ОПЛАТА:

выплата, начисляемая в процентах от общей, стоимости выполнения работ по строительству.

99. Performance bond

ГАРАНТИЯ ПОДРЯДЧИКА НА КАЧЕСТВЕННОЕ ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТ:

обязательство, в котором Подрядчик гарантирует Заказчику выполнение Работ в соответствии с Контрактными Документами. За исключением запрещенных законом случаев, эта гарантия часто включается в Обязательство об оплате труда и материалов.

100. Place of assembly

ЗАЛ /ПЛОЩАДКА/ ДЛЯ СОБРАНИИ:

помещение или площадка для периодического сбора людей в количестве 100 и более человек для проведения собраний, лекций и пр.

101. Prime contract

ГЛАВНЫЙ КОНТРАКТ:

договор между Заказчиком и Подрядчиком / без субподрядчиков/ на строительство объекта или его части.

102. Professional engineer

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ИНЖЕНЕР:

лицо /или организация/, имеющее диплом и лицензию с правом на самостоятельное выполнение инженерных работ по строительству, санитарной технике, электротехнике и пр.

103. Project cost

СТОИМОСТЬ ПРОЕКТА ФАКТИЧЕСКАЯ:

полная стоимость осуществления Проекта, включающая стоимость строительства, компенсацию за профессиональные услуги, стоимость земли, мебели и оборудования и др. затраты.

104. Quantity survey

СПЕЦИФИКАЦИЯ:

детальный перечень всех видов материалов и оборудования и их общее количество, необходимое для строительства по Проекту.

105. Quotation

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЦЕНЫ:

цена, предлагаемая подрядчиком, субподрядчиком, поставщиком материалов или посредником для обеспечения поставок материалов или рабочей силы или того и другого.

106. Record drawings

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЧЕРТЕЖИ:

строительные чертежи с существенными изменениями, внесенными в процессе строительства. Такими чертежами обычно являются исправленные синьки, рабочие чертежи и другая документапия, предстаавляемые Подрядчиком Архитектору.

107. Reimbursable expenses

ВОЗМЕЩАЕМЫЕ ЗАТРАТЫ:

дополнительные затраты Подрядчика на строительство, которые в соответствии с условиями соглашения возмещаются Заказчиком после завершения строительства.

108. Retainage

УДЕРЖАНИЕ:

сумма, удерживаемая Заказчиком при выплате Подрядчику за каждый завершенный этап работ в соответствии с условиями Контракта. Обычно эта сумма составляет 10%

109. Samples

ОБРАЗЦЫ:

образцы материалов, изделий, оборудования, представляемые Архитектору на рассмотрение и одобрение. Эти образцы могут характеризовать физические свойства материалов, изделий и оборудования или качество их обработки и могут стать эталоном при оценке выполненной работы.

110. Schedule of values

ГРАФИК РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ДЕНЕЖНЫХ СУММ:

документ, составленный Подрядчиком для Архитектора, о распределении общей Контрактной суммы по отдельным видам Работы и используемый как основание для пересмотра заявок, составленных Подрядчиком, на поэтапную оплату труда.

111. Separate contract

ОТДЕЛЬНЫЙ ГЛАВНЫЙ ПОДРЯД:

один из нескольких главных подрядов на строительство по Проекту.
См. "Главный подряд".

112. Single contract

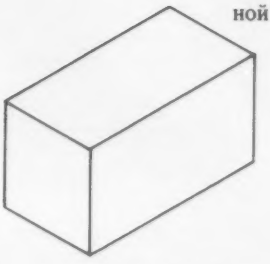
ЕДИНЫЙ ПОДРЯД:

Контракт на строительство по Проекту, заключенный с одним подрядчиком, ответственным за выполнение всех видов работ, оговоренных в Контракте.

113. Solid Masonry unit

БЛОК СТЕНОВОЙ СПЛОШНОЙ:

стеновой блок с площадью полезного поперечного сечения в любой плоскости, параллельной несущей поверхности, 75% и более от общей площади поперечного сечения, измеренной в той же плоскости.



113. Блок стеновой сплошной
см. блок стеновой полый

114. Specifications

ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ:

часть технической документации, входящая в Контрактные Документы, в которой излагаются технические требования ко всем материалам и качеству производства работ по Проекту.

115. Statement of probable construction cost

СООБРАЖЕНИЯ О ВОЗМОЖНОЙ СТОИМОСТИ СТРОИТЕЛЬСТВА:

смета возможной стоимости строительства, составляемая Архитектором для Заказчика на стадиях эскизирования, разработки технического проекта и разработки рабочих чертежей.

116. Story

ЭТАЖ:

часть здания по высоте, заключенная межлу полом нижнего и верхнего помещений или полом и покрытием здания, Мезонин следует считать этажом, если он превышает 33 1/3% площади пола помещения, находящегося непосредственно под ним. Надстройку над крышей следует считать этажом, если она превышает 98 м^2 или 33 1/3% площади крыши. Подвадьное помещение следует считать этажом, если оно используется как аудитория, а не как хранилище или помещение для размещения систем отопления.

117. Street

УЛИЦА:

проезд шириной 6,4 м и более, официально предназначенный для общественного пользования.

118. Superintendent

ПРОРАБ:

представитель Подрядчика на стройплощадке, ответственный за постоянное руководство, координацию работ, и их завершение и, если другое лицо не назначено письменным заявлением Подрядчика на имя Заказчика и Архитектора, ответственный за предотвращение несчастных случаев.

119. Time of Completion

СРОК ОКОНЧАНИЯ РАБОТ ПО КОНТРАКТУ:

дата, установленная в Контракте /или оговоренное количество дней/ для реального завершения Работы.

120. Zoning permit

РАЗРЕШЕНИЕ НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УЧАСТКА ЗЕМЛИ:

разрешение, выдаваемое соответствующими государственными организациями на право использования земельного участка для определенной цели, в соответствии с правилами зонирования, принятыми для проекта районной планировки.

СТАНДАРТНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

ACI	Американский институт бетона
AIA	Американский архитектурный институт
AISC	Американский институт стальных конструкций
AISI	Американский институт черной металлургии
ANSI	Американский национальный институт стандартов
ASCE	Американское общество граждакских инженеров
ASHRAE	Американское общество инженеров по тепло снабжению, охлождению и кондиционированию
ASTM	Американское общество по испытанию материалов
AWS	Американское общество инженеровсврочной технологии
CRSI	Институт железобетона
CSI	Институт технических условий по строительстьу
IES	Общество инженеров-светотехников
NBS	Национальное бюро стандартов
NBC	Национальные строительные нормы
NEC	Национальные электротехнические нормы
NEMA	Национальная ассоциация электропромышленников
NFPA	Национальная ассоциация пожарной охраны
NSPE	Национальное общество профессиональных инженеров
OSHA	Служба обеспечения безопасности профессионального труда и здравоохранения

PCA	Ассоциация портландцемента
PCI	Институт преднаполженного железобетона
SMACNA	Национальная ассоциация промышленников тонколистового металла и кондиционирования
UBC	Единые строитепрные нормы
UL	Ассоциация страховых компаний
USASI	Институт стандартов Соединенных Штатов Америки

Таблица перевода американских мер измерения в метрические

Американская система мер	Метрическая система мер	Коэффициенты перевода мер
1	2	3
Линейные меры		
Милс	Микрон	25,4
Линия	Миллиметр	2,54
Точка	Миллиметр	0,254
Дюйм	Сантиметр	2,54
Милс	Сантиметр	0,00254
Фут	Метр	0,3048
Ярд	Метр	0,914
Миля /сухоп./	Километр	1,609
Квадратные меры		
Кв. милс	Кв. миллиметр	$6{,}451 \times 10^{-4}$
Кв. линия	Кв. миллиметр	6,451
Кв. дюйм	Кв. сантиметр	6,451
Кв. фут	Кв. метр	0,0929
Кв. ярд	Кв. метр	0,836
Кв. миля	Кв. километр	2,59
Акр	Гектар	0,40
Акр	Кв. метр	4046,873
Кв. фут/галлон	Кв. метр/литр	0,0245
Кубические меры		
Куб. линия	Куб. миллиметр	16,387
Куб. дюйм	Куб. сантиметр	16,387
Куб. фут	Куб. метр	0,0283
Куб. ярд	Куб. метр	0,764
Корд	Куб. метр	3,62

2.

1	2	3
Куб. фут/фут	Куб. метр/метр	0,0929
Куб. фут/кв. фут	Куб. метр/кв. метр	0,305
Меры емкости		
Баррель жидк.	Литр	119,24
Барруль сух.	Литр	115,62
Бочонок	Килолитр	0,1192
Бушель	Литр	35,238
Бушель	Гектолитр	0,352
Кварта жидк.	Литр	0,946
Кварта сыпуч.	Литр	1,101
Куб. фут	Литр	28,316
Куб. ярд	Литр	764,54
Куб. фут	Гектолитр	0,283
Пинта жидк.	Литр	0,473
Пинта сух.	Литр	0,550
Галлон	Литр	3,78
Галлон/дюйм	Литр/сантимерт	1,490
Галлон/кв. фут	Литр/кв. метр	40,74
Меры веса		
Гран	Грамм	0,065
Карат	Грамм	0,2053
Золотник	Грамм	4,265
Унция	Грамм	28,35
Фунт	Килограмм	0,453
Тонна коротк.	Тонна	0,907
Тонна коротк.	Килограмм	907,1846
Меры давления		
Тонна коротк./ кв. фут	Атмосфера	0,945

3.

1	2	3
Дюйм рт. ст.	Атмосфера	0,0334
Дюйм вод. ст.	Атмосфера	0,00254
Фунт/кв. дюйм	Кг/кв. сантиметр	0,07
Унция/кв. дюйм	Грамм/кв. метр	43,943
Фунт/кв. фут	Кг; кв. метр	4,88
Фунт/кв. ярд	Кг/кв. метр	0,5425
Тонна коротк./ кв. дюйм	Тонна метр./ кв. см	0,141
Тонна коротк./ кв. фут	Тонна метр./ кв. метр	9,76
Сила на дину		
Фунт; фут	Килограмм/метр	1,48816
Фунт/дюйм	Грамм/сантиметр	178,6
Сила на объем		
Фунт/куб. дюйм	Грамм/куб. см	27,7
Фунт/куб. фут	Кг/куб. метр	16,0
Фунт/галлон	Грамм/куб. см	0,1198
Меры работы		
Фунто-фут	Килограммо-метр	0,138
Единицы теплоты		
Бсцит. тепл. ед. (Б.Т.Е.)	Калория	252,00
Б.Т.Е.	Килокалория	0,252
Б.Т.Е./кы. фут час °Г	Ккал/кв. м час °С	4,8826

☆ U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE · 1979 O—287-164